

ПРОГРАММА

для составленія

ЧУВАШСКАГО СЛОВАРЯ.



44131

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго университета. 1899. Печатано по опредъленію Общаго Собран**і**я Общества **А**рхеологіи, Исторіи и Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Унив**е**рситетъ отъ 9 декабря 1899 года.

Председатель Общества Н. Катановъ.

Программа для составленія чувашскаго словаря 1).

Имѣя въ виду составить для всеобщаго пользованія возможно обширный словарь чувашскаго языка, я въ продолженіи пяти лѣтъ собиралъ необходимыя данныя, которыя могли бы служить для выполненія задуманнаго мною труда. Съ этою цѣлью мною лично была пересмотрѣна вся доступная для меня литература, касающаяся чувашъ и ихъ языка, собирались словари мѣстныхъ говоровъ и записывались произведенія чувашскаго народнаго творчества, какъ-то: пѣсни, сказки, загадки, пословицы, изреченія, присловья и вообще все то, что могло быть полезнымъ для изученія живой народной рѣчи. Такъ какъ чувашскій языкъ уже давно обращаетъ на себя особое вниманіе изслѣдователей, занимающихся лингвистическими изысканіями въ области нарѣчій поволжскихъ инородцевъ, то появленіе въ свѣтъ полнаго словаря этого языка было бы весьма желательно, тѣмъ болѣе, что съ изученіемъ чувашской народности тѣсно связано изученіе нѣкоторыхъ другихъ народностей, которыя нѣкогда подверглись значительному культурному вліянію чувашъ и сохранили въ своемъ языкѣ слѣды воздѣйствія послѣднихъ.

Съ другой стороны, подобный словарь могъ бы имъть и практическое вначение для тъхъ лицъ, которыя, по своему положению, призваны для служения просвъщению инородцевъ.

Такъ какъ собираніе необходимыхъ данныхъ по чувашскому языку, въ виду многочисленности мѣстныхъ говоровъ и значительной величинъ территоріи, занимаемой чувашскимъ племенемъ, представляетъ для отдѣльной личности задачу трудно выполнимую, то я рѣшаюсь обгатиться къ лицамъ, стоящимъ близко къ чувашамъ по своему положенію и интересующимся чувашами и ихъ языкомъ, съ убѣдительною просьбою удостоить меня своего просвѣщеннаго содѣйствія сообщеніемъ такихъ свѣдѣній, касающихся чувашъ, ихъ быта, языка и народной словесности, которыя могли бы способствовать всесторонней обработкѣ подготовляемаго мною труда. Я не буду здѣсь распространяться о томъ, какое имѣютъ значеніе работы, подобныя мною предполагаемой, но мнѣ хочется быть увѣреннымъ, что ихъ полезность сознается совершенно ясно всѣми тѣми, для кого не безразличны

¹⁾ Доложено Общему Собранію 9 декабря 1899 года.

интересы русской науки и успъхи христіанской проповъди среди нашихъ инородцевъ.

Для удобства при собираніи матеріала, необходимаго для словаря, вдісь помінцается краткая программа нужных свіздівній, которая можеть быть по желанію дополнена или сокращена самими собирателями.

Всѣ сообщенія должны быть изложены, по возможности, на чувашскомъ языкѣ, при чемъ требуется точное указаніе селеній, гдѣ собирались сообшаемыя свѣдѣнія; при отдѣльныхъ терминахъ было бы весьма желательно имѣть и русскій переводъ.

Программа.

 Названія народностей и легенды о ихъ происхожденіи. Происхожденіе явыка и причины многоявычія.

2. Откуда произошло племенное названіе чувашъ (Ђаваш)?

3. Нътъ ли въ чуващскомъ языкъ словъ, напоминающихъ собою слова: угур, ухур, уйгур, унгар, мадяр, хазар, бешенё, печенътъ, булгар, куман, орк, берендей, шаркань, босоркань, сэгень, бигер, алмас, анбал.

4. Что означають чувашскія выраженія: Вулара выртан ырасем; Кавак асман, Хай пурен (Хай перен), Хай сырми, Ђар пурен, Кепе, кирелл и (киреллё), мамале (мемеле, мамада), Киви сёрё, Пуртен, шатан, Йухма, Карман, хархан, арас, Искемер, Атам (тура), Тала (Тура Тала), ахах, ёнъё, меръен, какар (имя существ.), турккес, шарт (назв. священнаго явыч. мъста), палка.

5. Употребляются ли гдь-нибудь чувашами старинныя слова "ТЫНА" и "Кунтелен", означающія свидптель?

6. Чувашскія названія рѣкъ, оверъ, горъ, лѣсовъ, овраговъ, полей и другихъ урочищъ, съ укаваніемъ ихъ мѣстонахожденія и относящимися къ нимъ легендами (Весьма важный пункта).

7. Нътъ ли у чувашъ преданій о ихъ переселеніи изъ какой-либо другой мъстности? Что говорится въ этихъ преданіяхъ? Не существуетъ ли въ чувашскихъ сказаніяхъ и пъсняхъ упоминаній о Крымъ, такъ какъ въ послъднемъ есть урочища, носящія названіе чувашскихъ?

8. Названія городовъ, селъ, деревень, околотковъ, выселковъ, улицъ и пр., съ указаніемъ русскихъ названій, если таковыя найдутся. Преданія, относящіяся къ селеніямъ и ихъ основателямъ (Весьма важный пункті).

9. Какъ навываютъ спасскіе чуваши село Булгары (Успенское тожъ), находящееся въ Спасскомъ уъвдъ Каванской губерніи? Не существуетъ ли о немъ у чувашъ преданій или пъсенъ?

10. Что означаетъ по-чувашски Пулер? Какое населенное мъсто извъстно у нихъ подъ этимъ наименованіемъ?

11. Названія базаровъ, ярмарокъ и мѣстъ народныхъ гуляній? Нѣтъ ли у чувашъ преданій, объясняющихъ возникновеніе на извѣстныхъ пунктахъ нѣкоторыхъ изъ подобныхъ сборищъ?

- 12. Собственныя имена лицъ, фамиліи, прозвища, клички, насмѣшливия проввища; насмѣшливыя пѣсни и изреченія, касающіяся именъ и проввищъ, съ объясненіемъ ихъ, если таковое возможно.
 - 13. Нъжныя и ласкательныя имена.
- 14. Чувашская въра и ея происхождение по понятиямъ чувашъ. Что такое вначитъ слово мочауръ, которое, будто бы, нъкогда означало жреца? Такъ какъ это слово искаженное, то какова его правильная форма?
- 15. Преданія о сотвореніи міра. Преданія о потопѣ. Названія чувашскихъ божествъ и ихъ вначеніе. Сказочные герои и существа. Разсказы о вупар, арсури, вуташ, вёре сёлен (вёри сёлен), шыври, хёртсурт, Есрелё, пирёшти, вупан и пр. Легенды о божествахъ и киреметяхъ. Названія киреметей, ырасем и ихъ урочищъ; объясненіе этихъ навваній.
- 16. Суевърные разсказы о христіанскихъ святыхъ и суевърія, относящіяся къ храмамъ, иконамъ и церковнымъ вещамъ.
- 17. Народныя скаванія объ Іисусъ Христъ, Богородицъ, Апостолахъ Не ходятъ ли между чувашъ легенды религіовнаго содержанія, ваимствованныя у магометанъ?
- 18. Языческіе праздники и дни, им'єющіе особое значеніе. Моленія и жертвоприношенія.
- 19. Йумçа, вёрусё, ъёлхесё, асамçа, арамса, тухатмаш, пасамса, ихъ значеніе и разсказы о нихъ.
- 20. Обряды при равличныхъ событіяхъ ивъ землед вльческаго быта и живни чуващина. Обряды при рожденіи и смерти. Нареченіе имени по явыческому обряду. Поминки и погребеніе. Свадьба. Разводъ у явычествующихъ чуващъ.
- 21. Увеселенія. Улах. Ёскё. Музыка и музыкальные инструменты Подробное перечисленіе частей музыкальных инструментовъ. Легенды о происхожденіи музыки. Разсказы о музыкантахъ и ихъ волшебной силъ. Особые термины, употребляемые музыкантами.
- 22. Болѣзни, ихъ названія и лѣченіе. Что думаютъ чуващи о происхожденіи болѣзней. Наговоры (Ђе́лхе). Бабушки-повитухи, ихъ пріемы и терминологія.
 - 23. Дътскія игры и игрушки и ихъ названія и подробное описаніе.
 - 24. Сказки и преданія.
 - 25. Загадки, пословицы и поговорки. Шутки. Примъты.
 - 26. Духовные стихи. Молитвы, произносимыя нищими.
 - 27. Пѣсни. Такмак.
- 28. Бранныя изреченія и проклятія. Клятвенныя формулы и способы, какими дается клятва.
 - 29. Названія родства.
- 30. Названія костюмовъ, женскихъ нарядовъ, узоровъ, вышивокъ и пр. Термины, употребляемые при вышиваніи.
- 31. Кушанья и напитки. Ихъ приготовленіе. Суевърія, касающіяся кушаній и напитковъ.

- 32. Навванія деревьевъ и травъ, огородныхъ, полевыхъ и лѣсныхъ, и ихъ употребленіе въ народной медицинѣ. Не приписывается ди растеніямъ какихъ либо таинственныхъ свойствъ?
 - 33. Навванія грибовъ.
- 34. Названія птицъ, домашнихъ и дикихъ, и связанныя съ ними легенды и суевърія.
 - 35. Навванія животныхъ, ручныхъ и дикихъ. Легенды о животныхъ.
- 36. Названія рыбъ и рыболовныхъ снастей. Разсказы о рыбахъ и относящіяся къ нимъ суевърія.
- 37. Названія гадовъ и насѣкомыхъ и относящіяся къ нимъ повѣрія и легенды.
 - 38. Изба и ея принадлежности. Домашняя утварь.
- 39. Дворъ, его части и подробное перечисленіе равличныхъ мелочей въ надворныхъ постройкахъ.
 - 40. Сбруя и экипажи. Подробное перечисленіе ихъ частей.
- 41. Мельница и названія ея равличных частей. Обдирка. Суевърія, свяванныя съ мельницами и мельниками. Не существуеть ли у мельниковъ своеобразныхъ выраженій и словъ, употребляемыхъ ими въ своемъ ремеслъ?
 - 42. Названія ремеслъ съ ихъ описаніемъ.
- 43. Приготовленіе половьевъ и ободьевъ и необходимые при этомъ нструменты. Приготовленіе бочкарныхъ досокъ. Терминологія.
- 44. Дранье лыка, выдълка мочала, тканье кулей. Особая терминологія, относящаяся къ этимъ ремесламъ.
 - 45. Ленъ и конопля и ихъ обработка. Подробная терминологія.
- 46. Выд ълка шерсти и шерстобитный промыселъ. Полная терминологія.
- 47. Пряжа и тканье. Названія частей прялки и ткацкаго станка, съ объясненіемъ ихъ назначенія. Приготовленіе различныхъ матерій. Перечисленіе терминовъ, относящихся къ ткацкому ремеслу.
 - 48. Приготовленіе суконъ и относящаяся сюда терминологія.
 - 49. Портняжное ремесло и его принадлежности и терминологія.
 - 50. Плетеніе лаптей.
- 51. Плотничье ремесло и подробное перечисленіе всѣхъ инструментовъ и всѣхъ терминовъ плотничьяго явыка.
- 52. Кувнечное ремесло и относящіеся къ нему обороты и выраженія, употребляемые кувнецами. Легенды о кувнецахъ и ихъ ремеслъ.
- 53. Охота. Способы, употребляемые для поимки звъря. Охотничьи принадлежности и выраженія своеобравнаго явика, существующаго у охотниковъ.
- 54. Оружіе. Навванія для лука и стрълы. Что такое уксу? Что такое уха и семерен? Какъ навываются равличныя части ружья? Не существуетъ ли у чувашъ какихъ либо легендъ и суевърій, относящихся къ употресбленію оружія?
- 55. Описаніе вемлед'єльческих работъ и необходимыхъ при этомъ орудій. Суев'єрія и прим'єты, относящіяся къ вемлед'єлію. Подробная терминологія.

- 56. Навванія частей поля. Мѣры, употребляемыя для ивмѣренія полей напр., у нѣкоторыхъ чувашъ ивмѣряютъ вемлю утам'ами, аванлах'ами, сур-пилек'ами и пр.).
- 57. Мѣры длины, мѣры вѣса, мѣры для жидкихъ и сыпучихъ тѣлъ. Мѣры времени. Денежный счетъ. Откуда взято чувашское слово «пус», означающее копейку, и не имѣетъ ли оно еще какого-либо другого значенія.
- 58. Названія небесныхъ свътилъ (въ частности—отдъльныхъ звъздъ и созвъздій) и относящіяся къ нимъ сказанія.
- Названія атмосферическихъ явленій и связанныя съними легенды и примѣты.
- 60. Легенды о землъ, водъ, огнъ и воздухъ. Разсказы о борьбъ огня съ водою.
 - 61. Навванія странъ свѣта.
 - 62. Названія металловъ и минераловъ.
- 63. Была-ли у чувашъ письменность? Не существуетъ ли у нихъ собственныхъ названій, овначающихъ письмо и буквы (кромѣ слова сыру).

Не сохранилось ли гдѣ у чувашъ стариннаго слова тура, будто бы овначающаго насѣчки на могильныхъ камняхъ?

Кақъ навываютъ чуваши отмѣтки, дѣлаемыя на бирькахъ (палочкахъ, употребляемыхъ для счета)? Нѣтъ ли у чувашъ словъ, напоминающихъ собою слова: пету, пету, петек, питек и означающихъ письменные знаки? Что такое чувашское панъа, употребляемое нѣкоторыми чувашами въ вначеніи точки? Не сохганилось ли гдѣ-либо старинныхъ рукописей на чувашскомъ языкѣ, писанныхъ русскою азбукою? Не существуетъ ли у магометанствующихъ чувашъ рукописей арабскаго письма, написанныхъ на родномъ языкѣ?

64. Какъ называютъ чуваши, живущіе вбливи татаръ, татарскіе амулеты (выписки ивъ священныхъ книгъ), носимые татарскими дѣтьми для предохраненія отъ порчи и сглава и называемые по-татарски «бöтöй».

Тақъ кақъ чувашскій языкъ распадается на два нарѣчія, а эти послѣднія, въ свою очередь, дѣлятся на мелкіе говоры ¹), то было бы очень желательно, чтобы всѣ собираемые матеріалы были записываемы съ соблюденіемъ фонетическихъ особенностей, свойственныхъ тому говору, на которомъ производится запись. Но такъ какъ фонетически точное изображеніе чувашскихъ звуковъ можетъ представить нѣкоторыя трудности для многихъ собирателей, то было бы хорошо, по крайней мѣрѣ, соблюсти въ записяхъ хотя этимологическія формы говора, а также, отступая отъ общепринятой тран-

¹⁾ Между этими нарѣчіями и говорами нѣтъ глубокихъ отличій, поэтому чувашинъ любой мѣстности можетъ понимать говоры прочихъ мѣстностей.

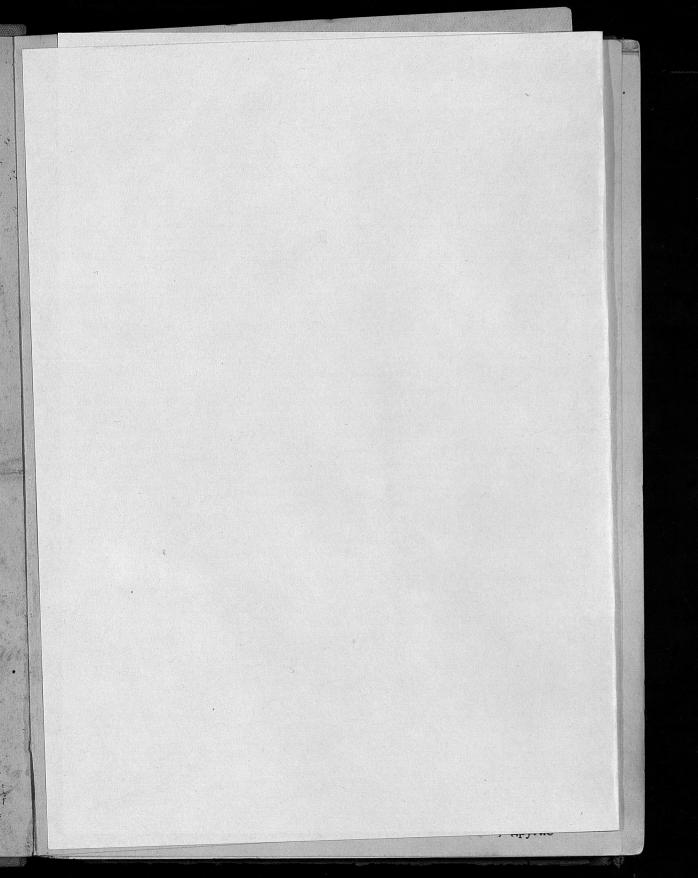
скрипціи, поставить за правило писать букву о во всёхъ тёхъ случаяхъ, где въ народномъ произношеніи слышится звукъ о. Послёднее наблюдается всюду у верховахъ чувашъ, тогда какъ нивовые чуваши звука о въ своемъ наречіи не имъютъ. Неточная запись словъ, заключающихъ въ себъ этотъ ввукъ, можетъ повести къ многимъ неудобствамъ при группированіи чуващскихъ говоровъ, потому что замѣна гласной у гласною о составляетъ одно изъ наиболье существенныхъ отличій, характеризующихъ верховое нарѣчіе.

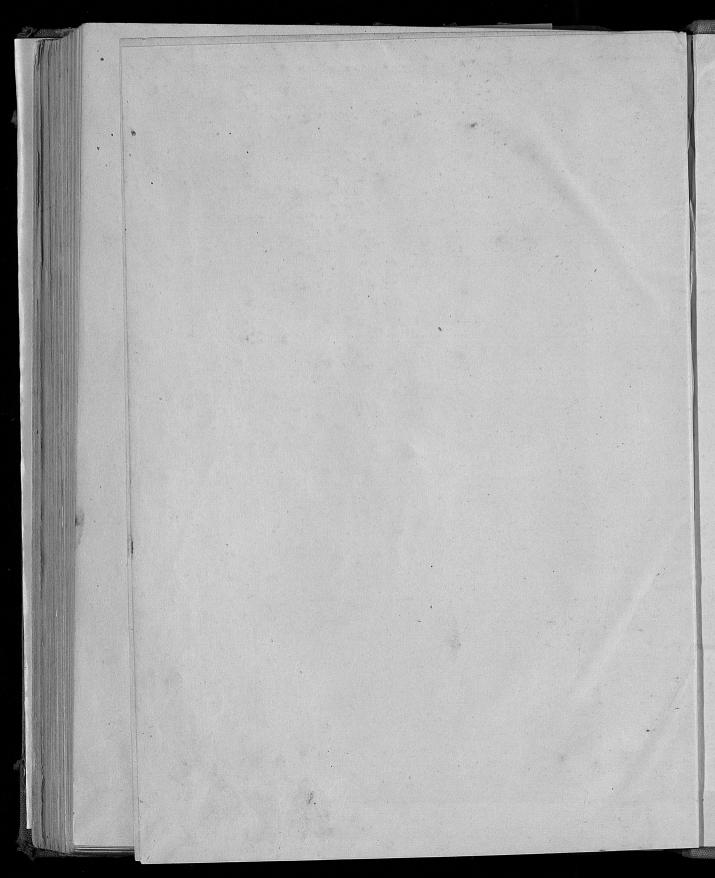
Лицъ, которыя пожелаютъ сообщать мнѣ свѣдѣнія о чуващахъ, покорнѣйше прошу посылать собранные ими матеріалы или от Казань, от Общество Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Императо рском т. Унипверситеть (Отдълг Урало-Алтайских языковт), члену-сотруднику Н. И. Ашмарину, или по слѣдующему адресу: Казань, Учительская Семинарія, Н. И. Ашмарину.

При посылкъ собранныхъ свъдъній прошу не стъсняться ихъ размърами и количествомъ, такъ какъ даже за самыя краткія и мелкія сообщенія я буду безгранично благодаренъ. Въ заключеніе припомню чувашскую пословицу, которая гласитъ: Халах сурат—кулё тават, пёр сын сурат—типсех пырат.

Членъ-сотруд. Общества Арх., Ист. и Этн. Н. Ашмаринъ.

RECTORNER OF THE THE SECRET OF CONFIDENCE AND CONTROL OF THE CONFIDENCE OF THE CONFI





my 50 key

Цана 🗢 руб. 50 кон. безъ пересылки и 🖇 рубля ов перенял оп.